

Андрей Р. Мохоля [editor]

**Письма Союза русских журналистов и писателей в Польше к
Комиссариату правительства столичного города Варшавы -
Отделение безопасности, реферат объединений (1937-1938 гг.).**

Переписка состоит из пяти рукописных листов, написанных рукою Льва Николаевича Гомолицкого – секретаря Союза, с 22-го февраля 1937 г. по 6-е апреля 1938 г. В письмах сообщается о изменениях состава правления (письма 1,4,5), мероприятиях Союза (2), заявляется о предъявлении произведений к цензуре (3).

Курсивом обозначены рукописные фрагменты текста; в квадратных скобках даются замечания или пояснения редактора.

Сокращения присутствующие в тексте:

- W-wa – *Warszawa* = *Варшава*
- m. St. W-wy – *miasta Stołecznego Warszawy* = *столичного города Варшавы*
- K. Rz. – *Komisariat Rządu* = *Комиссариат правительства*
- Rz. – *Rządu* = *правительства*
- L. i D. – *Literatów i Dziennikarzy* = *журналистов и писателей*
- Z L i D w P – *Związek Literatów i Dziennikarzy w Polsce* = *Союз журналистов и писателей в Польше*
- b. m. – *bieżącego miesiąca* = *сего месяца*
- r. b. – *roku bieżącego* = *сего года*
- dn. – *dnia* = *дня*
- m. – *mieszkania* = *квартира*
- ks. – *książe* – *князь*

1.

/рукопись/

W-wa, 22.II.37.

Do Komisariatu Rządu m. St. W-wy

Wydział Bezpieczeństwa

Referat Stowarzyszeń

Niniejszym mamy zaszczyt zawiadomić K. Rz., iż ukonstytuował się nowy Zarząd Związku L. i D. Rosjan w Polsce. Do nowego zarządu weszły następujące osoby: 1) Aleksander ^aHiriaków^a (Stonieczna 50, 15); 2) Andrzej ^bFedorow^b (Belwederska 46, 10); 3) Leon Gomolicki (Leszno 48, 18); 4) Aleksander ^cWjürgler^c (Otwock, Cybulskiego 4); 5) Sergiusz Wojciechowski (Koszykowa 11, 7).

Prezesem zarządu pozostał Aleksander ^aHiriaków^a.

Sekretarz.

Перевод:

Варшава, 22.II.1937

Комиссариату Правительства столичного города Варшавы

Отделение безопасности

Реферат объединений

Настоящим имеем честь сообщить Комиссариату правительства о формировании нового правления Союза литераторов и журналистов в Польше. В состав нового правления вошли следующие лица: 1. Александр Хирьяков (адрес); 2) Андрей Федоров (адрес); 3. Лев Гомолицкий (адрес); Александр Вюрглер (адрес); 5. Сергей Войцеховский (адрес).

Председателем правления остался Александр Хирьяков.

Примечания:

^a так в тексте; должно быть: *Chiriakow* – орфограф. ошибка; встречается форма *Chirjakow* (фонетически: хирьяков).

^b так в тексте; должно быть: *Fiedorow* – орфограф. ошибка; возможно, фонетическая интерференция - в польской орфографии эквивалентом русского мягкого *e* после согласной является *ie*.

^c так в тексте; должно быть: *Würgler* - орфограф. ошибка; возможно, фонетическая интерференция - в польской орфографии эквивалентом русского *ю* (*Вюрглер*) является *ju*.

2./рукопись/

Do Komisariatu Rządu m st. W

Wydział Bezpieczeństwa

Zarząd Związku ~~W~~ L. i D. ^aRosjan^a w P. podaje do wiadomości, iż w dniu 13 marca r. b. o godz. 21 odbędzie się w Sali Lutnia (Sienkiewicza 8) ^bwieczór^b literacki. Wstęp wyłącznie za zaproszeniami. W programie ~~wy~~ występy poetów, koncert, ^ctancy^c.

Sekretarz Zarządu

Перевод:

Комиссариату правительства столичного города Варшавы

Отделение безопасности

Правление Союза Писателей (в польской версии: литераторов) и Журналистов в Польше сообщает, что 13 марта сего года в 21 часов состоится в зале Лютня (адрес) литературный вечер. Вход исключительно по приглашениям. В программе выступления поэтов, концерт, танцы.

Секретарь правления

Примечания:

^a так в тексте; должно быть: *Rosyjskich* = русских, прилагательное – грамматическая ошибка; *Rosjan* = русских (существ.).

^b так в тексте; должно быть: *wieczór* = *вечер* – орфограф. ошибка; возможно, фонетическая интерференция - в польской орфографии эквивалентом русского мягкого *e* после согласной является *ie*.
^c так в тексте; должно быть: *tańce* = *танцы* – грамматическая ошибка; русизм.

3.

/рукопись/

Do Komisariatu Rządu m. St. Warszawy.

Zarząd Związku Rosyjskich Dziennikarzy i Literatów w Polsce prosi uprzejmie o ocenzurowanie załączonych utworów, które zostaną ^a~~ogłoszone~~^a odczytane na wieczorze literackim dn. 13 b. m. w sali „Lutni” (Sienkiewicza 8).

Z poważaniem.

Перевод:

Комиссариату правительства столичного города Варшавы

Правление Союза Русских Журналистов и Литераторов в Польше вежливо просит оцензурировать произведения, которые будут прочитаны во время литературного вечера 13-го числа сего месяца в зале "Лютня" (адрес).

С уважением.

Примечания:

^a так в тексте; *ogłoszone* = *объявлены*.

4./рукопись, со штампом, печатью/

Komisariat Rządu

m. st. Warszawy

Wydział Bezpieczeństwa

Referat Stowarzyszeń

Niniejszym mamy ^a~~zarząd~~^a zaszczyt zawiadomić Komisariat Rządu, że na ostatnim walnym zebraniu Związku Rosyjskich Dziennikarzy i Literatów został wybrany nowy zarząd w następującym składzie: A. ^bHiriakow^b (Konduktorska 14), W. Brand (Chocimska 25 m. 14), L. Gomolicki (Koszykowa 83 m. 59), A. Würgler (Dolna 35 m. 3), ks. Leon Łyszczynski-Trojekurow, ^c~~A. Ki~~^c

Prezesem zarządu ponownie wybrano A. ^bHiriakowa^b.

Sekretarz.

Перевод:

Комиссариату правительства столичного города Варшавы
Отделение безопасности
Реферат объединений

Настоящим имеем честь уведомить Комиссариат правительства, что на последнем общем собрании Союза русских журналистов и литераторов, был избран новый, следующий состав правления: А. Хирьяков (адрес), В. Бранд (адрес); Л. Гомолицкий (адрес), А. Вюрглер (адрес), кн. Лев Лыцинский-Троекуров.

Председателем правления был избран повторно А. Хирьяков.

Секретарь.

Примечания:

^a так в тексте; *zarząd* = правление.

^b так в тексте; должно быть: *Chiriakow* – орфограф. ошибка; встречается форма *Chirjakow* (фонетически: хирьяков).

^c так в тексте; имелся в виду Кишковский Александр Иванович, проживающий в Варшаве, член Союза русских писателей и журналистов в Польше, сотрудник журналов «Меч» и «Русский Голос».

5.

/рукопись, печать/

6.IV.38 r.

Do Komisariatu Rządu m.st. W
Wydział Bezpieczeństwa
Referat Stowarzyszeń

Niniejszym mamy zaszczyt zawiadomić Komisariat Rz., iż ostatnie walne zgromadzenie Z L i D w P obrało Zarząd Związku, w składzie następującym: 1. A. ^aHiriakow^a (Słoneczna 50, m 15), 2. A. ^bFedorow^b (Odyńca 19); 3. L. Gomolicki (Koszykowa 33,m.53), 4. Ks. Leon ^cŁyszczuński-Troekurow^c, 5.A. Würgler (Dolna 35).Prezesem zarządu pozostał A. ^aHiriakow^a
Sekretarz.

Перевод:

6.IV.38 г.

Комиссариату правительства столичного города Варшавы
Отделение безопасности
Реферат объединений

Настоящим имеем честь уведомить Комиссариат правительства, что последнее общее собрание Союза литераторов и журналистов в Польше избрало правление Союза в следующем составе: 1. А. Хирьяков (адрес); 2. А. Федоров (адрес); Л. Гомолицкий (адрес), кн. Лев Лыцинский-Троекуров; 5. А. Вюрглер (адрес).

Председателем правления остался А. Хирьяков.

Секретарь.

Примечания:

^a так в тексте; должно быть: *Chiriakow* – орфограф. ошибка; встречается форма *Chirjakow* (фонетически: *хирьяков*).

^b так в тексте; должно быть: *Fiedorow* – орфограф. ошибка; возможно, фонетическая интерференция - в польской орфографии эквивалентом русского мягкого *е* после согласной является *ie*.

^c так в тексте; должно быть: *Lyszczuński-Trojekurow* - орфограф. ошибка; возможно, фонетическая интерференция - в польской орфографии эквивалентом русского мягкого *е* после гласной является *je*.